

NO FUNDO ABERTO

Escrevo-te enquanto algo resvala, acaricia, foge
e eu procuro tocar-te com as sílabas do repouso
como se tocasse o vento ou só um pássaro ou uma folha.
Chegaste comigo ao fundo aberto sob um céu marinho,
sobre o qual se desenham as nuvens e as árvores.
Estamos na aurícula do coração do mundo.
O que perdemos ganhamo-lo na ondulação da terra.
Tudo o que queremos dizer sai dos lábios do ar
e é a felicidade da língua vegetal
ou a cabeça leve que se inclina para o oriente.
Ali tocamos um nó, uma sílaba verde, uma pedra de sangue
e um harmonioso astro se eleva como uma espádua fulgurante
enquanto um sopro fresco passa sobre as luzes e os lábios.

POEMAS

António Ramos Rosa

Traducción: Iván García

EN EL FONDO ABIERTO

Te escribo mientras algo resbala, acaricia, huye
y yo procuro tocarte con las sílabas del reposo
como si tocara el viento o una hoja o sólo un pájaro.
Llegaste conmigo al fondo abierto
bajo un cielo marino en el que se dibujan las nubes y los árboles.
Estamos en la aurícula del corazón del mundo.
Lo que perdemos lo ganamos en la ondulación de la tierra.
Todo lo que queremos decir viene de los labios del aire
y es la alegría de la lengua vegetal
o la cabeza leve que se inclina hacia el Oriente.
Allí tocamos un nudo, una sílaba verde, una piedra de sangre
y un armonioso astro se eleva como un hombro fulgurante
mientras un soplo fresco viaja sobre las luces y los labios.

UM HOMEM nunca será tão natural como um homem
deus será sempre um e puro
como o silêncio de ser deus
uma pedra será sempre uma pedra
e será sempre uma duas três
ou mil
sempre uma e uma
uma
o amor sempre o meu amor
nunca será meu
e será sempre o único amor
sem epitáfio
na sua morte

o tu sempre tu
o início do poema
em cima estará o céu
em baixo estará o mar
no meio estará uma árvore
com uma folha
com um só pássaro
e será sempre a mesma árvore
de mil árvores
de uma só árvore

UN HOMBRE nunca será tan natural como un hombre
dios será siempre uno y puro
como el silencio de ser dios
una piedra será siempre una piedra
y será siempre una dos tres
o mil
siempre una y una
una
el amor siempre mi amor
nunca será mío
y será siempre el único amor
sin epitafio
en su muerte

el tú siempre tú
el origen del poema
arriba estará el cielo
abajo estará el mar
en medio estará un árbol
con una hoja
con un solo pájaro
y será siempre el mismo árbol
de mil árboles
de un solo árbol

Tomados de Rosa Alice Branco y Rodrigo Petrônio (eds.). *Animal alhar*. São Paulo: escrituras, 2005.

MATRICIAL

Na leve espessura destas sílabas
Ouço o ar a passagem do ar
No coração do homem no coração
Da montanha no aroma das estevas
E dos pinheiros ouço o vento a respiração
Uma só respiração que se aproxima
Do silêncio um só pulmão de água
Sem direito nem avesso apenas o ar
Na boca no rumor destas bocas
Lisas como o céu matriciais
Como o vasto céu que não tem
Entrada nem saída apenas aves
As aves tristes o rumor supremo
Desta respiração

MATRICIAL

En la leve espesura de estas sílabas
Oigo el aire el paso del aire
En el corazón del hombre en el corazón
De la montaña en el olor de las estepas
Y de los pinos oigo el viento la respiración
Una sola respiración que se acerca
Del silencio un solo pulmón de agua
Sin derecho ni revés sólo aire
En la boca en el rumor de estas bocas
Lisas como el cielo matriciales
Como el vasto cielo que no tiene
Entrada ni salida sólo aves
Las tristes aves el supremo rumor
De esta respiración

Tomado de António Ramos Rosa e Casimiro de Brito. *Duas Águas, Um Rio*.
Portugal: Quase edições, 2002. 2ª edición.



Ferragosto V, 1961